

I

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA
12 Nisan 2017

12 Nisan 2017

ibdal (090090)

Ibdāl

The term *ibdāl* (“permutation”) refers to two different consonantal phenomena in Arabic grammatical theory: grammatical permutation (*ibdāl naḥwī*) and lexical permutation (*ibdāl lughawī*). Both refer either to a consonantal variation or to the change of one consonant into another. Examples: the stem VIII perfect *ittaḡā* is considered to be an *ibdāl* variant of a theoretical form **iwtaḡā*, from which it is understood to derive (root WQY with -T- inserted after the first consonant, realised as *ittaḡā*: this would be an example of a grammatical *ibdāl*, between W and T). An example of a lexical *ibdāl* would be the word *birjās*, with its variant form *mirjās*; the two are considered an *ibdāl* pair (a lexical *ibdāl*, or variation, between B and M). Vowel variants are not considered *ibdāls*.

Grammatical *ibdāl* refers mainly to morphophonological changes. There are slightly varying lists of consonants subject to such changes. The grammarian Sibawayh (d. probably c.180/796), *Kitāb* 2:313–5, enumerates *hamza*, *alif*, H, Y, T, M, J, N, L, and W. Both standard mor-

phophonological changes (*qadā*’- < **qadāy*-) and partial assimilations (*fuzdu* for *fuz+tu*; *‘ambar* for *‘anbar*) belong to this category, while total assimilations are termed *idghām*, not *ibdāl*. The changes may be hypothetical: for example, the diminutive *dunaynār* is derived from a merely theoretical **dinnār*, which itself is considered an *ibdāl* form for *dīnār* (an *ibdāl* between N and Y, as the *ī* in *dīnār* is analysed as *īY*).

Lexical *ibdāl* is also sometimes called *mu‘āqaba* or *nazā‘ir*, that is, lexemes that differ by only one consonant. Early works on the lexical *ibdāl*, such as Ibn al-Sikkīt’s (d. 243/857 or soon after) *Kitāb al-qalb wa-l-ibdāl*, tend to remain phonologically credible, listing mainly linguistically valid variations between B and M, M and N, ‘ and H, etc., where the variants are often etymologically related to each other. Later works, such as the *Kitāb al-ibdāl* by Abū l-Ṭayyib al-Lughawī (d. 351/962), aim at comprehensiveness and also offer pairs that are accidentally similar, based on misspellings, or due to the wideness of the semantic range of the words, as, e.g., in *Kitāb al-ibdāl* 1:10 *arraba* “to cut”/*arrasha* “to excite disorder, both

18 EKİM 1995

14586. no. 14
Ebdāl - لغوي
al-TANŪKHĪ ('Izz al-Dīn)
al-LUGHAWĪ (Abu al-Faiyib 'Abd al-Wahid ibn 'Alī)

كتاب الإبدال

al-Ibdāl. [A grammatical treatise. Edited by 'Izz al-Dīn al-Tanūkhī.]
Pt. 1 -

30 EKİM 2003

قواعد اللغة العربية

(239)

سليمان ، رجب محمود احمد .
الإبدال : دراسة في كتب اللغة والنحو والتصريف من الخليل
بن احمد الفراهيدي الي رضى الدين الاسترأبادي / رجب محمود احمد
سليمان . - [المنيا] : ر . م . ا . سليمان ، [1999]
ص 24 ؛ سم .

يشتمل على ارجاعات ببليوجرافية (ص 285 - 290)

977-19-7371-1

تدمك

MADDELERİN İZLENİMLERİ
SONRA GELEN DOKÜMAN

17 OCAK 1994

090090

100AL

031427

100AL (Tert)

758. Harrāṭ, Aḥmad Muḥammad al-. Mu'gam mufradāt al-ibdāi wa'l-i'lāl fi 'l-Qur'ān al-karīm / ta'līf Aḥmad Muḥammad al-Harrāṭ. - Ṭab'a 1. - Dimašq: Dār al-Qalam, 1989 = 1409 h. - 7, 536 S.
Inhaltsangabe: Morphologisches Wörterbuch zum Koran. - Arab. - In arab. Schrift
29 A 18857

٢٨١١ م محمد ، أنجب غلام نبي غلام

الإعلال والإبدال والإدغام في ضوء القراءات

القرآنية واللهجات العربية / عداد انجب غلام نبي بن

غلام محمد ؛ اشراف عبدا لله درويش. - مكة المكرمة:

كلية التربية للبنات ، ١٤١٠ هـ ، ١٩٨٩ م.

أ- ص ، ٤٩٤ ورقة ٣٠٤ سم

رسالة (دكتوراه) - كلية التربية للبنات -

١٤١٢ هـ 2 ARALIK 1996

١. اللغة العربية - الصرف ٢. القرآن -

القراءات و التجويد ٣. اللغة العربية - اللهجات .

أ.دروي ش ، عبدا لله ، مشرف ب.العنوان

05 MAYIS 1993

090090 / 100AL

ابدال الحروف في اللهجات العربية / سليمان سالم رجا

السحيمي . - ماجستير . - الجامعة الاسلاميه - الدراسات

العليا - اللغويات ، ١٤٠٧ هـ .

الإبدال

إبدال:

١ - تعريف: الإبدال هو وضع شيء مكان شيء آخر.

٢ - ما يجوز فيه الإبدال وما لا يجوز:

أ - النقود لا تتعين بالتعيين في المعاوضات، كثمن المبيع وإجرة الدار، ويجوز استبدالها بغيرها، ولكنها تتعين بالتعيين في الأمانات والغصوب والوكالات، كما إذا وضع شخص عند آخر أمانة ألف دينار من فئة الخمسة دنانير، فإنه لا يجوز للأمين أن يستبدلها بألف دينار من فئة العشرة دنانير، لأن النقود تتعين بالتعيين في الأمانات.

ب - يجوز إخراج بدل الواجب - أي: قيمته - في الزكاة، وزكاة الفطر، والصدقة، والنذر، والكفارة غير الإعتاق، والعُشر، والخراج، فلو نذر أن يتصدق بثوب، أجزأه أن يتصدق بثمنه.

ج - الأعيان المتعينة في العقود - كالمبيع والمؤجر والمرهون - لا يجوز لأحد المتعاقدين إبداله بغيره دون موافقة الطرف الآخر.

د - إذا عين الأضحية أو الهدية شاة عنده بعينها لم يجز له استبدالها بغيرها إلا في حالين:

(١) أن يستبدلها بأفضل منها.

(٢) أن تتعيب عنده ويكون تعيبها بفعل صاحبها.

27 MAYIS 2002

MADDE YATIRILAN DOKÜMANTAN
SONRA GELEN DOKÜMANTAN

19 NISAN 1994

الْبَابُ الْخَامِسُ

القلب والإبدال

مُقَدِّمَةٌ

(١) القلب والإبدال في اللغة والصرف :

القلب والإبدال في اللغة اصطلاحان مترادفان ؛ فالقلب هو قلب حرف حرفاً آخر قلباً غير مطرد ، والإبدال إبدال حرف حرفاً آخر إبدالاً غير مطرد ، وذلك كما في الثوم والقوم حيث قلبت الثاء فاءً ، ولك أن تقول : أُبدلتِ الثاءُ فاءً .

وليس القلب والإبدال في الصرف كذلك . فالقلب في الصرف كقلب الواو المتحركة بعد فتحة ألفاً قلباً مطرداً ، نحو قام وأصله قَوْمٌ ؛ وهو يجري في حروف العلة . والإبدال في الصرف كإبدال الطاء إبدالاً مطرداً من تاء افتعل إذا كانت الفاء حرف إطباق ليتفق الحرفان في الإطباق ، نحو اضطرب واضطرب .

(٢) الإبدال اللغوي لا يكون إلا في الحروف المتقاربة - الاستدلال على الحرف الأصلي بدليل أو أكثر من أدلة ثلاثة - إذا لم يقم دليل على الإبدال

es-Seyyid Yakub Bekr
 Nusus fi Fikhi'l-Lugati'l-Arabiyye.
 Beirut - 1970 , c. II , s. 239 - 254 . DN: 25007-2

090090 / 200AL

CHAPITRE 8

LA SUBSTITUTION (*IBDĀL*)

Au début du chapitre où il traite de la substitution (*ibdāl*), IY établit une distinction entre trois processus: la compensation (*iwad*), la mutation (*qalb*) et la substitution proprement dite (*ibdāl*). Nous allons traduire son texte, car il est important de voir clairement en quoi chacun de ces processus se distingue des autres:

قال الشارح: معنى البديل: [أن تقيم حرفاً مقام حرف في موضعه]، إمّا ضرورة، وإمّا استحساناً. [والفرق بين البديل والِعَوْض أن البديل أشبهُ بالمبدل منه من العِوض بالمعِوض، ولذلك يقع موقعه نحو تاء «تُخَمَّة» و«تُكَاة»، وهاء: «هَرَقَت». ولا يقال له عوض، لأن العِوض: أن تقيم حرفاً مقام حرف في غير موضعه، نحو تاء «عِدَّة» و«زِنَّة»، وهمزة «ابن» و«اسم».]

(IY, pp. 213-14)

«Badal signifie mettre un segment au lieu et place d'un autre.»

Comme notre titre le dit, il s'agit de substituer un segment à un autre, le nouveau segment devant se trouver à l'exacte place de l'ancien, précision capitale qui permet de distinguer la substitution de la compensation:

«La différence entre la compensation et la substitution tient à ce que le segment substitué ressemble plus à celui auquel il est substitué que ne le fait le segment compensateur à celui qu'il compense; c'est pourquoi le segment substitué se trouve à la place qu'occupait celui auquel il a été substitué: ainsi en va-t-il du *t* de *tuḥama* et de *tukʿa*, du *h* de *haraqtu*.» (N.B. — *tuḥama* est dérivé de *wuḥama*, *tukʿa* de *wukʿa* et *haraqtu* de *ʿaraqtu*, selon les GA, par substitution: dans tous les cas on observe bien

Dergi / Kitap
Müdürlüğüne

22 OCAK 1994

Georges BOHAS

Jean-Patrick GILLIAUME

Étude des Théories des Grammaticiens
Arabes, Damas, 1984, s. 223-239.

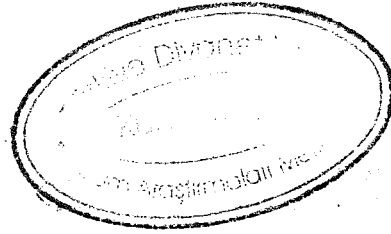
DN 123537

فكُّ التّضعيف بالإبدال

عبد الرزّاق بن فراج الصّاعديّ

أستاذ علم اللغة المشارك - الجامعة الإسلامية

20 EYLUL 2003



Mecelletü'd-Dirasati'l-Lugaviyye,

cilt: IV / sayı: 4 (1423/2003)

Riyad, s. 9-63.

0.2189

NEP
MÜD.

2003

thing. *Khalk* and *takwīn* are distinguished from one another, in that *khalk* emphasizes the idea of creating, whereas *takwīn* emphasizes that of forming or fashioning. Al-Djurdjāni does not mention here the general meaning of *khalk* proposed by Ibn Sinā (and by the most widely used Arabic dictionary). He states in fact that *ibdā'* is "more general" than *khalk*. He cites, in this sense, the verses of the Qur'ān (cf. *supra*) where the divine Name *Badī'* is used for the creation "of the heavens and the earth", and the verb *khalaqa* for the creation of man.

Bibliography: in the article.

(L. GARDET)

× **IBDĀL** (A.), "replacement", "mutation", technical term in Arabic grammar indicating on the one hand morphological features involving a mutation of a phonetic character, the grammatical (*naḥwī*) *ibdāl* as in *ittaṣala* < **iwaṣala* [see HAMZA, NAḤW, TAṢRĪF, etc.] and, on the other hand, in its lexicographical sense, the doublets (*badal*, *muḍāra'a*, *mu'ākaba*, *naẓīr*, etc.) which are very common in Arabic and which differ from each other only by a single consonant: *madaḥa/madaha* "to praise", *kaṭa'a/kaṭama* "to cut", etc.

This lexicographical (*luḡhawī*) *ibdāl* has intrigued the philologists, who from an early period have studied the phenomenon and especially have drawn up lists of examples, though generally neglecting to indicate their provenance. Two main problems presented themselves: first was the question whether doublets of this type existed in the same dialect with an identical meaning, and the second, whether the quality of the consonants in question played any part in their formation. Not all linguists have seen these problems very clearly and many have limited themselves to listing the examples which may be classed under the same rubric according to the "permutation" in question (*tl, tl', etc.*). A scholar such as Ibn Fāris (d. 395/1004) has no hesitation in stating that the Arabs have a habit (*min sunan*) of replacing one phoneme (*ḥarf*) with another (*Ṣāḥibī*, ed. Chouémi, Beirut 1383/1964, 203-4), and Ibn Siduh (d. 458/1066) admits the existence of *muḍāra'a* in the speech of one single tribe (*Mukḥaṣṣas*, xiv, 19). On the other hand, Abu 'l-Ṭayyib al-Luḡhawī (d. 351/962) certainly seems to consider that these doublets are not found within one single dialect (*K. al-Ibdāl*, ed. 'Izz al-Dīn al-Tanūkhī, Damascus 1379/1960, i, 261) and he is even more categorical in his introduction, a passage from which has fortunately been preserved by Suyūṭī (*Muḥṣir*, i, 273; 2nd ed., i, 460): he does not see the phenomenon of *ibdāl* as intentional, but as consisting of the appearance of variants (*luḡḥāt*), of paronyms used in different tribes. He does not, however, consider that this paronymy necessarily implies that the phonemes in question have adjacent points of articulation, for he cites cases of *ibdāl* which are very far from complying with this condition: *dl/h*, *dl/s*, *dl/d*, etc. Al-Mubarrad (d. 285/898), however, had already considered it essential that they should be adjacent (*Kāmil*, Cairo 1308, ii, 97); Ibn Djinnī (d. 392/1002) in his *Sirr al-sinā'a* (i, 197) and Ibn Siduh (*Mukḥaṣṣas*, xiii, 274) followed him on this point.

The examination of doublets was also to lead to the formation of a more general theory on the origin of language; Ibn Djinnī (*Kḥaṣā'is*, i, 46) had already not ruled out the fact that onomatopœic words formed a large part of the vocabulary, but it was Fāris al-Shidyāk [*q.v.*] in particular who developed this theory in his *Sirr al-layāl fi 'l-ḳalb wa 'l-ibdāl* (Istanbul 1248); he points out that the verbs which

imply, for example, an idea of rupture, breaking, etc. offer many examples of doublets, and considers that the onomatopœic biliteral form with a long second radical (verbs known as "deaf") is the earliest (e.g., *kaṭa* "to cut") and that the Arabs consciously replaced the second element of the doubled consonant in order to express a different shade of meaning (hence *kaṭa'a*, *kaṭama*, etc.); obviously one is led to ask whether a biliteral has become a trilateral, and thus the whole question of biliterality is raised.

We cannot investigate in detail here the rules which the philologists have attempted to isolate. For example, al-Farrā' (d. 207/822) had stated that before *kh*, *gh*, *k* or *t*, the sibilant *s* changed to the emphatic *ṣ*; al-Sid al-Baṭalyawṣī (d. 520/1126) adds to this *'ayn*; and al-Ḥarīrī, in the *maḳāma ḥalābiyya*, delights in collecting doublets in *s* and *ṣ*. In addition, the grammarians enumerate very carefully all the phonemes which permute in the type of *ibdāl* known as *naḥwī*, but they do not agree as to their number.

From another point of view, it is perhaps not without interest to mention the idea of the editor of the *K. al-Ibdāl* of Abu 'l-Ṭayyib, who suggests (Introduction, 41-2) the use of doublets to enrich modern terminology and proposes, for example, *ta'rīḥ* "demarcation" and *ta'rīf* "land survey", or *mirḍakha* "walnut-cracker" and *mirḍaha* "hazelnut-cracker" (which would probably lead to a certain amount of confusion).

After allowances have been made for artifice and error (in particular *taṣḥīf*, misreadings which have led to a fair number of *badals*), it would be useful to collect the examples cited in the monographs, to compare them with the roots of the other Semitic languages and submit them to detailed analysis. This would permit, to the extent that they can be localized, the production of maps showing the linguistic geography of ancient Arabia (cf. C. Rabin, *Ancient West-Arabian*, London 1951).

Bibliography: grammatical works generally contain a paragraph on *ibdāl*, but the most complete synthesis is that of Suyūṭī (*Muḥṣir*, i, 272-82; 2nd edition, i, 458 ff.) and the most profound study is that of 'Izz al-Dīn al-Tanūkhī, in his Introduction to *K. al-Ibdāl* of Abu 'l-Ṭayyib, 5-42; see also B. Bustānī, in F. Bustānī, *Dā'irat al-ma'ārif*, ii, 84-90, and the bibliography cited there. Besides the *K. al-Ibdāl* already mentioned, the other ancient monographs which have been preserved are those of Ibn al-Sikkīt, *al-Ḳalb wa 'l-mu'ākaba wa 'l-naẓā'ir*, ed. Tanūkhī (in the press). (Ed.)

× **IBIL** (A.), collective noun indicating the two main species of the *camelidae*, the *camelus dromedarius*, or dromedary, with a single hump, and the *camelus bactrianus*, or camel proper, with two humps. The latter species, common in Central Asia, in western China and in northern Persia, was known to the Arabs under the name of *fālidj* (pl. *fawālidj*); the crossing of two-humped stallions with Arab female camels (*'irāb*) produced the species called *bukht* (sing. *bukhtī*, pl. *bakhtāli*) which did not breed and which was used mainly as a beast of burden (see al-Djāhīz, *Ḥayawān*, index; al-Mas'ūdi, *Murūdj*, iii, 4-5; al-Bayḥaqī, *Maḥāsīn*, 110; al-Damīrī, s.v.; *LA*, s.v.; Leo Africanus, tr. Épaulard, ii, 556). As the history of the camel-owning tribes in Arabia and in North Africa has been covered at length in the art. *BADW* (to the bibl. of which should now be added: F. Gabrieli (ed.), *L'Antica società beduina*, Rome 1959; R. Mauny, *Tableau géographique . . .*, 287 ff. and bibl. there given), we confine ourselves here to

واضحاً في أعمال فاغنر الدرامية الموسيقية. إلا أن الأوبرا الإيطالية تشيبت بضرورة هيمنة الجانب الغنائي فيها ولو أنها مزجت في كثير من الأحيان بين المصاحبة السمفونية والخطوط الغنائية كما في بعض أعمال فيردي الأخيرة. وعلى أية حال، فقد أثرت الإبداعية في نظرة الموسيقيين إلى الأوبرا، وغدا لها مؤلفون مختصون، الأمر الذي لم يكن قائماً في العصر الاتباعي، إذ كان من المفترض أن يكون نتاج المؤلف الموسيقي آنذاك متنوعاً من موسيقى الآلية وأوبرالية ودينية وغيرها. ومع الإبداعية بدا أن الاختصاص الموسيقي في التأليف للصيغ والأشكال الموسيقية أصبح مألوفاً وإن تطرق إلى صيغ أخرى مختلفة. فكان تشايكوفسكي Tchaikowsky مبدعاً في الباليه ballet، ولم يغامر فاغنر وفيردي في عالم السمفونية والكونشرتو concerto، ووقف شوبان نفسه للبيانو، ولم يخاطر برامز بالغوص في عالم الأوبرا. وكانت الأوبريت operette [ر. الأوبرا] من نتاج الحركة الإبداعية أيضاً. وقد اتصفت بالحفة والمرح والسخرية من المجتمع التقليدي. وأصبح أوفنباخ Offenbach خير مبدع في هذا النوع الفني الذي أراد الحفاظ فيه على الأساليب الفرنسية القديمة الطروب.

حسي الحويري

ذات أهمية كبيرة في موسيقى الإبداعيين مثل فيبر ومندلسون وشومان وبرامز، كما اعتمد شوبان الطابع القومي البولوني في لحنه، مع أنه عاش زهاء عقدين من الزمان في باريس، ولم تتأثر موسيقاه بالطابع الفرنسي الذي كان عالمياً آنذاك. وفي بداية العصر الإبداعي، استأثرت ألمانية بالزعامة الموسيقية الآلية في أوروبية. وعندما اتخذت كل دولة أوروبية كياناً مستقلاً لها، ظهرت سمات قومية موسيقية خاصة في كل منها. وكانت إنكلترا آخر من اندفع متأثراً بالقومية الموسيقية. أما أمريكية، فلم يكن لديها أية موسيقى قومية أصيلة. وقد بلغ فن الغناء في الحركة الإبداعية المثل الأعلى في وحدة التكامل بين النص والموسيقى على الرغم من اختلاف آراء بعض الكتاب والمفكرين. وكان شوبرت أول الأعلام في عالم أغنية الليد lied [ر. الأغنية]. وكانت الأوبرا الألمانية قد خطت أولى خطواتها مع موتسارت وبتهورن ثم مع هوفمان، ولكنها ترسخت مع فيبر في أوبراه «القصص» (عام 1821) التي عدت الأوبرا الأولى في الحركة الإبداعية الألمانية. وابتدعت الأوبرا الإبداعية ما يسمى بالمشاهد الموسيقية الدرامية، فنقلت مهمة التعبير إلى الأوركسترا وازدادت أهمية الجانب السمفوني وتقلص دور الغناء فيها. ويبدو ذلك

الأوركسترا السمفونية. وقد أدت العوامل السابقة إلى العناية بالبراعة والإبداع في الأداء الفني المنفرد solist، وازداد التنافس حدة بين التعبير الشخصي والتألق الاستعراضي. فظهر عازفون مهرة مبدعون في العزف على البيانو مثل شوبان وليست، وفي العزف على الكمان مثل باغانيني Paganini وذلك إضافة إلى كونهم مؤلفين موسيقيين.

وكان الاعتناء بالألوان القومية من أبرز صفات الإبداعية. ففي بداية القرن الثامن عشر، لم تعترف أوروبية إلا بقوميتين موسيقيتين هما: الإيطالية والفرنسية. وفي منتصف القرن، تغيرت الحال وظهرت قومية موسيقية ثالثة هي الألمانية، وذلك بفضل أعمال كبار الموسيقيين الذين عاشوا في فيينا وبرلين والمدن الألمانية الأخرى الكبيرة. فكان هايدن أول من وضع أسس الموسيقى الألمانية لما لرباعياته quatuors وسمفونياته من أهمية بالغة نالت شهرة في جميع أنحاء أوروبية. ثم كان موتسارت فتهوفن، وأصبح الثلاثة يمثلون الموسيقى الألمانية في كل مكان. ومع أن الموسيقى الإيطالية، ولا سيما الغنائية والأوبرالية منها، كانت في القرنين السابع عشر والثامن عشر بمنزلة موسيقى عالمية، فإنه لم يكن في أوروبية أي تعصب قومي ضدها. وقد انتشرت الأغنية الشعبية كذلك وأصبحت

الموضوعات ذات الصلة:

الاتباعية - الانطباعية - الباروك

مراجع للاستزادة:

حسام الخطيب، الأدب الأوربي وتطوره ونشأة مآخذه (مكتبة أطلس، دمشق 1987).

احمد الزيات، في أصول الأدب (لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة 1945).

P.MARTINO, Littérature Française, 2ème tome (Librairie Larousse, Paris 1955).

الإبدال اللغوي

الحركات والافتعال. قال أبو البقاء الكفوي في «الكليات»: «والإبدال يكون من حرف العلة وغيرها، والقلب لا يكون إلا من حرف العلة». ويرى النحاة أن هذا الإبدال قد يقع في كل حروف الإبدال وإن قصره بعضهم على تسعة أحرف في الاطراد، أو جعلوه في اثني عشر حرفاً، أو أربعة عشر، أو اثنين وعشرين حرفاً. ومن المرجح أن أول من سمى هذه الظاهرة اللغوية «إبدالاً» عبد الملك بن قريب الأصمعي (ت 216هـ)، وعرض لها الزجاجي (ت 337هـ) فقال «يقال لهذه الحروف (يعني الكلمات): الإبدال والمعاقبة والنظائر، منها ما يجوز بعضه مكان حرف واثنين وثلاثة، وليس كل الحروف كذلك».

القاف والطاء، واختلف بالعين والميم، غير أن العين حلقية، والميم شفوية. ولا يُقيد الإبدال بالحرف الثالث من الأصل الثلاثي، أي بلام الفعل، وإنما قد يطرأ الإبدال على الحرف الأول وهو فاء الفعل نحو: حين وغين، أو على الثاني وهو عين الفعل نحو: رسم ورشم، وقد تكون اللفظتان رباعيتين كترولج ودولج (كناس الظبي)، والبدل في الحرف الأول منهما، وقد تكونان خماسيتين والبدل في الحرف الثاني كجرسام وجلسام (السم، وتسمية العامة: البرسام)، أو سداسيتين نحو: اعرتكس الليل واعلنكس إذا أظلم. وأما الإبدال في النحو والصرف فيصنف في إطار القلب النحوي الذي جعلوه شاملاً لإعلال ونقل

الإبدال لغة: رفع الشيء ووضع غيره في مكانه. والإبدال اللغوي أو الاشتقاق الكبير (ويسمى أيضاً: البدل والمبدل منه، والقلب والمقلوب، والمحوّل، والمضارعة، والتعاقب، والنظائر) هو ظاهرة لغوية صوتية دلالية تعني إقامة حرف مكان حرف مع الإبقاء على سائر حروف الكلمة، وبذلك قد تشترك الكلمتان بحرفين أو أكثر، ويبدل حرف منهما بحرف آخر يتقاربان مخرجاً أو في الخرج والصفة معاً نحو «قضب وقضم»، وقطع وقطم» فقد اشترك الزوج الأول بحرفين منهما القاف والضاد، واختلف بالباء والميم، أحدهما مبدل من الآخر، وكلاهما من مخرج واحد، أي هما حرفان شفيهان. وأما الزوج الثاني فقد اشتركت لفظتاه أو صورتاه بحرفين منهما

واضحاً في أعمال فاغنر الدرامية الموسيقية. إلا أن الأوبرا الإيطالية تشبثت بضرورة هيمنة الجانب الغنائي فيها ولو أنها مزجت في كثير من الأحيان بين المصاحبة السمفونية والخطوط الغنائية كما في بعض أعمال فيردي الأخيرة. وعلى أية حال، فقد أثرت الإبداعية في نظرة الموسيقيين إلى الأوبرا، وغدا لها مؤلفون مختصون، الأمر الذي لم يكن قائماً في العصر الاتباعي، إذ كان من المفترض أن يكون نتاج المؤلف الموسيقي آنذاك متنوعاً من موسيقى آلية وأوبرالية ودينية وغيرها. ومع الإبداعية بدا أن الاختصاص الموسيقي في التأليف للصيغ والأشكال الموسيقية أصبح مألوفاً وإن تطرق إلى صيغ أخرى مختلفة. فكان تشايكوفسكي Tchaikowsky مبدعاً في الباليه ballet، ولم يغامر فاغنر وفيردي في عالم السمفونية والكونشرتو concerto، ووقف شوبان نفسه للبيانو، ولم يخاطر برامز بالفغوص في عالم الأوبرا.

وكانت الأوبريت operette [ر. الأوبرا] من نتاج الحركة الإبداعية أيضاً. وقد اتصفت بالخفة والمرح والسخرية من المجتمع التقليدي. وأصبح أوفنباخ Offenbach خير مبدع في هذا النوع الفني الذي أراد الحفاظ فيه على الأساليب الفرنسية القديمة الطروب.

حسني الحريري

ذات أهمية كبيرة في موسيقى الإبداعيين مثل فيبر ومندلسون وشومان وبرامز، كما اعتمد شوبان الطابع القومي البولوني في ألحانه، مع أنه عاش زهاء عقدين من الزمان في باريس، ولم تتأثر موسيقاه بالطابع الفرنسي الذي كان عالمياً آنذاك. وفي بداية العصر الإبداعي، استأثرت ألمانية بالزعامة الموسيقية الآلية في أوبرية. وعندما اتخذت كل دولة أوبرية كياناتاً مستقلة لها، ظهرت سمات قومية موسيقية خاصة في كل منها. وكانت إنكلترا آخر من اندفع متأثراً بالقومية الموسيقية. أما أمريكة، فلم يكن لديها أية موسيقى قومية أصيلة. وقد بلغ فن الغناء في الحركة الإبداعية المثل الأعلى في وحدة التكامل بين النص والموسيقى على الرغم من اختلاف آراء بعض الكتاب والمفكرين. وكان شوبرت أول الأعلام في عالم أغنية الليد lied [ر. الأغنية]. وكانت الأوبرا الألمانية قد خطت أولى خطواتها مع موتسارت وبتوهون ثم مع هوفمان، ولكنها ترسخت مع فيبر في أوبرا «القنّاص» (عام 1821) التي عدت الأوبرا الأولى في الحركة الإبداعية الألمانية. وابتدعت الأوبرا الإبداعية ما يسمى بالمشاهد الموسيقية الدرامية، فنقلت مهمة التعبير إلى الأوركسترا وازدادت أهمية الجانب السمفوني وتقلص دور الغناء فيها. ويبدو ذلك

الأوركسترا السمفونية. وقد أدت العوامل السابقة إلى العناية بالبراعة والإبداع في الأداء الفني المنفرد solist، وازداد التنافس حدة بين التعبير الشخصي والتائق الاستعراضي. فظهر عازفون مهرة مبدعون في العزف على البيانو مثل شوبان وليست، وفي العزف على الكمان مثل باغانيني Paganini وذلك إضافة إلى كونهم مؤلفين موسيقيين.

وكان الاعتناء بالألوان القومية من أبرز صفات الإبداعية. ففي بداية القرن الثامن عشر، لم تعترف أوبرية إلا بقوميتين موسيقيتين هما: الإيطالية والفرنسية. وفي منتصف القرن، تغيرت الحال وظهرت قومية موسيقية ثالثة هي الألمانية، وذلك بفضل أعمال كبار الموسيقيين الذين عاشوا في فيينا وبرلين والمدن الألمانية الأخرى الكبيرة. فكان هايدن أول من وضع أسس الموسيقى الألمانية لما لرباعيياته quatuors وسمفونياته من أهمية بالغة نالت شهرة في جميع أنحاء أوبرية. ثم كان موتسارت فيتوهون، وأصبح الثلاثة يمثلون الموسيقى الألمانية في كل مكان. ومع أن الموسيقى الإيطالية، ولا سيما الغنائية والأوبرالية منها، كانت في القرنين السابع عشر والثامن عشر بمنزلة موسيقى عالمية، فإنه لم يكن في أوبرية أي تعصب قومي ضدها. وقد انتشرت الأغنية الشعبية كذلك وأصبحت

مراجع للاستزادة:

حسام الخطيب، الأدب الأوربي وتطوره ونشأة مذاهبه (مكتبة الأطلس، دمشق 1987).

أحمد الزيات، في أصول الأدب (لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة 1930).

P.MARTINO, Littérature Française, 2ème tome (Librairie Larousse, Paris 1955).

الموضوعات ذات الصلة:

الاتباعية - الانطباعية - الباروك.

الإبدال اللغوي

الحركات والافتعال. قال أبو البقاء الكفوي في «الكليات»: «والإبدال يكون من حرف العلة وغيرها، والقلب لا يكون إلا من حرف العلة». ويرى النحاة أن هذا الإبدال قد يقع في كل حروف الإبدال وإن قصره بعضهم على تسعة أحرف في الاطراد، أو جعلوه في اثني عشر حرفاً، أو أربعة عشر، أو اثنين وعشرين حرفاً. ومن المرجح أن أول من سمى هذه الظاهرة اللغوية «إبدالاً» عبد الملك بن قريش الأصمعي (ت 216هـ)، وعرض لها الزجاجي (ت 337هـ) فقال «يقال لهذه الحروف (يعني الكلمات): الإبدال والمعاقبة والنظائر، منها ما يجوز بعضه مكان حرف واثنين وثلاثة، وليس كل الحروف كذلك».

القاف والطاء، واختلف بالعين والميم، غير أن العين حلقية، والميم شفوية. ولا يُقيد الإبدال بالحرف الثالث من الأصل الثلاثي، أي بلام الفعل، وإنما قد يطراً الإبدال على الحرف الأول وهو فاء الفعل نحو: خين وغين، أو على الثاني وهو عين الفعل نحو: رسم ورشم، وقد تكون اللفظتان رابعيتين كَتَوَلَّج ودَوَلَّج (كناس الظبي)، والبذل في الحرف الأول منهما، وقد تكونان خماسيتين والبذل في الحرف الثاني كجرسام وجلسام (السمم)، وتسمية العامة: (البرسام)، أو سداسيتين نحو: اعزَّكس الليل واعلنكس إذا أظلم. وأما الإبدال في النحو والصرف فيُصنّف في إطار القلب النحوي الذي جعلوه شاملاً لإعلال ونقل

الإبدال لغة: رفع الشيء ووضع غيره في مكانه. والإبدال اللغوي أو الاشتقاق الكبير (ويسمى أيضاً: البذل والمبدل منه، والقلب والمقلوب، والمحوّل، والمضارعة، والتعاقب، والنظائر) هو ظاهرة لغوية صوتية دلالية تعني إقامة حرف مكان حرف مع الإبقاء على سائر حروف الكلمة، وبذلك قد تشترك الكلمتان بحرفين أو أكثر، ويبدل حرف منهما بحرف آخر يتقاربان مخرجاً أو في المخرج والصفة معاً نحو «قضب وقضم»، وقطع وقطم» فقد اشترك الزوج الأول بحرفين منهما القاف والضاد، واختلف بالباء والميم، أحدهما مبدل من الآخر، وكلاهما من مخرج واحد، أي هما حرفان شفهيان. وأما الزوج الثاني فقد اشتركت لفظتاها أو صورتاه بحرفين منهما

الإبدال في اللغة :

... والهمزة المصدرية عينا كقولهم في نحو أن : عن ...
إنما يقول هذا قوم وذاك آخرون » (المزهر ١ :
٤٦٠) . ومما يعزز استدلال أبي الطيب ما رواه
اللحياني ، قال : قلت لأعرابي ، أقول مثل حنك
الغراب او مثل حلكه ؟ فقال : لا أقول مثل حلكه ،
وما رواه ابن دريد عن أبي حاتم قال : قلت لأم الهيثم :
كيف تقولين أشد سوادا ممآذا ؟ قالت : من حلك
الغراب . قلت : أفقولينها من حنك الغراب ؟ فقالت
: لا أقولها أبداً (المزهر ١ : ٤٧٥) .

ويؤنس بهذا المنحى في تفسير الإبدال ما نشهده أيامنا
هذه ، إذ نرى من يقول : الذكر ولا يقول الذكر ،
ونحو ذلك البردعة والبردعة ، والظهر والظهر ،
والوصخ والوصخ ، ودقمة ودقمة ، والغين والغيم ،
وجبرين وجبريل ، وهكذا نجم الإبدال في معظمه عن
منهج الائتلاف الذي أخذ به اللغويون عند الجمع ،
فانهم أخذوا عن قبائل متعددة إذ اختلفت لغاتها وكلها
حجة (الخصائص ٢ : ١٠) .

ان اختلاف اللهجات في إطار اللغة الواحدة
الجامعة ، على مستوى الإبدال ، يمثل مظهراً للتطور
الصوتي الذي تحدثه نواميس التغيير في اللغة ، وهكذا
يكون التغيرات في المكان (اختلاف اللهجات) صينو التغيير
على الزمان (التطور) . وعلى هذا يمكننا أن نفسر
بعض أمثلة الإبدال ، فاذا ورد علينا أن أهل الحجاز
يقولون جبريل وأن تميماً يقولون جبرئيل ، وأن أهل
الحجاز وطبياً يقولون : فاضت نفسه ، وأن قضاة
وتميماً وقيساً يقولون : فاضت نفسه ، أمكننا أن نفسر
ذلك وفقاً لأحد قوانين التطور الصوتي . وذلك أن
الإنسان في نطقه يسلك أيسر السبل ، ولذلك نرجح
أن الهمزة في جبرئيل قد سهلت وأصبح للكلمة صورة
أخرى هي جبريل . وتسهيل الهمزة ظاهرة من ظواهر
التطور الصوتي في اللغات السامية . كذلك يمكن أن
نرجح أن الصوت الرخو يتطور عادة الى نظيره الشديد
مما يرجح أن فاضت هي الأصل وفاضت فرع لها « (من
أسرار اللغة : ٦١) .

الإبدال في معناه المعجمي ، وهو معناه في
الاستعمال العام : جعل « شيء » مكان شيء آخر .
(اللسان - بدل) . أما في معناه الاصطلاحي ، وهو
معناه عند علماء العربية ، فهو : جعل « حرف »
موضع حرف آخر غيره . (التعريفات : ٥ ، وشرح
الشافية : ٣ : ١٩٧) .

ويرتبط مصطلح « الإبدال » بطائفة من الرسائل
اللغوية تحمل « الإبدال » عنواناً ، وأقدم ما وصل
إلينا منها كتاب الإبدال لابن السكيت ، وأكبرها
كتاب الإبدال لأبي الطيب اللغوي .

وتنظم هذه الرسائل ، في العادة ، أزواجاً من
الألفاظ تُساق في الغالب مثنى مثنى ، يتقارب اللفظان
لمعنى واحد حتى لا يختلفا إلا في حرف واحد . وهذه
مجموعة من الأمثلة وردت في كتاب ابن السكيت :
(١) هتنت السماء وهتلت (وهو فوق الهطل) . (٢)
إسماعيل وإسماعين . (٣) ضربت لارب ولازم . (٤)
الغيم والغين . (٥) أرقت الماء وهرقته . (٦) ساحت
رجله في الأرض وثاحت ، اذا دحلت . (٧) حمس
الشتر وحمس ، اذا اشتد . (٨) دقمة ودقمة ، أي
دفع في صدره . (٩) قهرت الرجل أقهره وكهرته
أكهره . (١٠) قريش تقول : كشيطة (التكوير :
١١) ، وقيس وميم وأسد تقول : قشيط .

وكأما وقف ابن فارس على أمثلة الإبدال فنظر إليها
نظرتة الجامعة فذهب به الظن إلى أن من سنن العرب
إبدال الحروف واقامة بعضها مقام بعض (الصاحبي :
٢٠٣) . أما أبو الطيب اللغوي فقد نظر إلى الظاهرة
نظرة وصفية أقرب إلى واقع الأمر ، فرأى أن « ليس
المراد بالإبدال أن العرب تتعمد تعويض حرف من
حرف ، وإنما هي لغات (لهجات) مختلفة لمعان متفقه ،
تقارب اللفظتان في لغتين لمعنى واحد حتى لا يختلفا الا
في حرف واحد » . واستدل أبو الطيب على رأيه هذا
بأن « قبيلة واحدة لا تتكلم بكلمة طوراً مهموزة
وطوراً غير مهموزة ، ولا بالصاد مرة وبالسين أخرى

رسالة في تعيين محل

دخول الباء من مفعولي بَدَلْ وأَبْدَلْ وما يرجع إليهما في المادة

لأبي سعيد فرج بن قاسم بن لبّ الغرناطي

[ت ٧٨٢ هـ]

تحقيق : الدكتور عياد الشيتي

تمهيد

الحمد لله رب العالمين ، والصلاة والسلام على خاتم الأنبياء والمرسلين ، نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين ، وبعد ، فهذه رسالة طريفة في تعيين محل دخول الباء من مفعولي بَدَلْ وأَبْدَلْ وما اشتقَّ منهما في المادة ، جمع فيها أبو سعيد فرج بن قاسم بن لبّ الغرناطي المتوفى سنة ٧٨٢ هـ^(١) ما لم أجده مجتمعاً في مصدر آخر من المصادر التي وقفت عليها من معاجم اللغة ، وكتب النحو والتفسير . ومنذ اطلاعي على هذه الرسالة في « عقود الزبرجد في إعراب مسند الإمام أحمد » للسيوطي —

(١) ترجمته في الإحاطة ٢٥٣/٤ ، غاية النهاية ٧/٢ ، الذبيح المذهب ٢٤٣/٢ ، نيل الابتهاج ص ٢١٩ . وانظر مقدمة « شرح القصيدة اللغزية لابن لب » المنشور في العدد السادس من مجلة مركز البحث العلمي بجامعة أم القرى بمكة ص ٣٦٩ فما بعدها .